



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 22 (1922), p. 115-118

GIRARD (Louis Saint-Paul)

Un fragment inédit du Livre de Tobie (chap. I, vers. 7b à 20a).

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724706963 *Collective Baths in Egypt 2*

9782724707076 *Athribis III*

9782724707007 *MIDEO 32*

9782724707069 *Le journal de Merer*

9782724706932 *Fustat II*

9782724706895 *Egyptian Hoards I*

9782724706840 *Céramiques ptolémaïques de la région thébaine*

9782724707106 *BCAI 31*

Berangère Redon

Christian Leitz, Daniela Mendel

Pierre Tallet

Roland-Pierre Gayraud, Lucy Vallauri

Thomas Faucher, Andrew R. Meadows, Catharine Lorber

Romain David

UN

FRAGMENT INÉDIT DU LIVRE DE TOBIE

(CHAP. I, VERS. 7 B À 20 A)

PAR

L. SAINT-PAUL GIRARD.

Ce feuillet, numéroté au recto Γ , au verso Δ , doit s'insérer entre les fragments du même livre publiés par G. MASPERO, *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, t. VI, p. 284-285, et corrigés et complétés par S. Gaselee (*Journal of theological Studies*, vol. 11 (1910), p. 253).

Il fait partie du fond de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire.

Le codex dont il est détaché, ainsi que les feuillets de la Bibliothèque nationale de Paris publiés par G. Maspero (*op. laud.*) et les fragments de Naples, édités par le P. Augustin CIASCA, *Sacrorum Bibliorum fragmenta Copto-Sahidica*, t. I, p. 219-225, est daté par un colophon de l'an de Dioclétien 719, c'est-à-dire des toutes premières années du XI^e siècle (1003 de l'ère chrétienne⁽¹⁾). Il appartenait à la bibliothèque du Monastère Blanc, illustré par le grand Chenoudi, et de laquelle M. le chanoine Lefort, professeur à l'Université de Louvain, a entrepris la reconstitution photographique. Notre feuillet est à deux colonnes : Γ recto, 1^{re} colonne 28 lignes, 2^e colonne 27 ; Δ verso, 1^{re} colonne 27, 2^e colonne 28. Il mesure : hauteur, 0 m. 326 ; largeur, 0 m. 257.

Les majuscules noires ont des bordures rouges. L'écriture, très soignée, est très régulière. Nous en avons reproduit scrupuleusement l'accentuation et la ponctuation. Une page de notre codex a été donnée par A. CIASCA, *op. laud.*, t. I, pl. 11 en photolithographie.

⁽¹⁾ Cf. un fac-similé de ce colophon dans H. HYVERNAT, *Album de paléographie copte*, pl. 10, et *ibid.*, p. 13 *in fine*.

TOBIAS, I, 7 B-20 A.

7. (ΛΥΩ ΠΡΕΜΗΤ ἸΓΕΝΗΜΑ ΤΗΡΟΥ · ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ ἸΝΨΗΡΕ ΝΛΕΥΓΙ·
 ΝΕΤΩΜΩΕ Ξ̄Ν ΘΙΛΗΜ̄ · ΛΥΩ ΠΜΕΞΣΝΑΥ ΝΡΕΜΗΤ· ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ ΕΒΟ[Λ]·
 ΤΑΒΩΚ ΤΑΧΙΤ̄Υ ΕΒΟΛ Ξ̄Ν ΘΙΛΗΜ̄)⁽¹⁾.

(Cod. orient. Institut français d'Archéologie orientale du Caire.)

РЕСТО.

	ΤΕΡΟΜΠΕ ·		ΩΜ ἸΠΟΕΙΚ ·
8	ΛΥΩ ΠΜΕΞΩ		ΜΝ ΝΞΘΝΟΣ·
	Μ̄ΝΤ̄ ΝΡΕΜΗΤ·	11	ΔΝΟΚ ΔΕ ΛΙΖΑΡΕΖ
	ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ Ἰ̄		ΕΤΑΨΥΧΗ ΕΤ̄Μ
	ΝΕΤΩΜΩΕ·	12	ΟΥΩΜ · ΕΒΟΛ
	ΚΑΤΑ ΘΕ ἸΤΑΣ		ΧΕ ΝΕΙΕΙΡΕ ἸΠΜΕ
	ΞΩΝ ΕΤΟΟΤ ἸΘῙ		ΕΥΕ · ΜΠΝΟΥΤΕ
	ΤΜΑΛΥ ἸΠΑΕῙ		Ξ̄Ν ΤΑΨΥΧΗ ΤΗ
	ΩΤ· ΔΕΒΒΩΒΩ (<i>sic</i>)		Ρ̄Σ ·
	ΡΑ·	13	ΛΥΩ ΠΕΤΧΟСЕ ΛΥ
	ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΠΑΕΙΩΤ		† ΝΑΙ ΝΟΥΧΑ
	ΚΑΛΤ· ΕΙΘ̄ ΝΟΡΦΑ		ΡΙΣ· ΜΝ ΟΥΝΑ
9	ΝΟΣ· ΝΤΕΡΙΕΡ		ΜΠ̄ΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΑ
	ΝΟΣ ΔΕ· ΛΙΧΙ ΝΑΙ		ΜΕССΑΡΟΣ · ΛΥΩ
	ΝΟΥΣΞΙΜΕ Ε̄		ΝΕΙΩΗΠ ΝΤΟΘ
	ΠΕΣΡΑΝ ΠΕ· ΑΝΝΑ		Τ̄Υ ·
	ΕΥΕΒΟΛ ΤΕ ΞΜΠΕ	14	ΛΙΒΩΚ ΕΣΡΑΙ ΕΤ
	СПЕРМА ΝΤΕ ΠΑ		ΜΗΛῙΑ · ΛΥΩ
	ΕΙΩΤ·		ΓΑΒΑΗΛ ΠΣΟΝ Ἰ̄
	ΛΥΩ ΛῙΧ̄ΠΟ ΕΒΟΛ Ἰ̄		ΓΑΒΡΙΑ · ΛΙΣΟῙ
	ΞΗΤ̄Σ̄ ἸΤΩ		ΛΕ ΕΡΟΥ ἸΠΜΗΤ
	ΒῙΑΣ·		ΝΣΙΝΩΡ ἸΞΑΤ
10	ΛΥΩ ἸΤΕΡΟΥ ΛῙ		Ξ̄Ν ΞΡΑΓΟΣ ἸΤΕ

⁽¹⁾ D'après G. MASPERO, *op. laud.*, p. 285. Je numérote les versets d'après B dans H. B. SWETE, *The Old Testament in Greek*, 2, 816 et seq.

ΧΜΑΛΩΤΙΖΕ Μ̄
 ΜΟΙ ΕΞΡΑΙ ΕΝΙ
 ΝΕΥΗ̄ · ΝΑΣΝΗΥ
 ΤΗΡΟΥ · ΝΑΠΑ
 ΓΕΝΟΣ ΝΕΥΟΥ

ΤΜΗΔΙᾹ ·
 15 Ἰ̄ΤΕΡΕΜΟΥ ΔΕ Ἰ̄
 ΣΙ ΝΑΜΕΣΣΑΡΟΣ
 ΠΡΡΟ · ΛΥΡ̄Ρ̄ΡΟ

VERSO.

ΕΠΕΧΜΑ ΝΣΙ ΣΕ
 ΝΑΧΕΡΙΜ ΠΕΥ
 ΨΗΡΕ · ΛΥΩ̄
 ΝΕΥΣΙΟΥΥΕ · ΛΥΦ
 ΤΟΡΤΡ̄ · Μ̄Π̄ΕΨ
 ΒΩΚ ΔΕ ΕΞΡΑΙ ΕΤ
 ΜΗΔΙᾹ ·
 16 ΛΥΩ ΣΝ ΝΕΣΟΥΥ [N]
 ΝΑΜΕΣΣΑΡΟΣ · ΝΕ
 ΝΑΨΕ Μ̄ΜΝΤΝΑ
 ΕΨΑΪ̄ΛΑΥ Μ̄Ν ΝΑ
 17 ΣΝΗΥ · Ἰ̄ΛΟΕΙΚ
 ΨΑΪ̄ΤΑΛΥ Ἰ̄ΝΕΤ
 ΣΚΑΕΙΤ̄ · ΛΥΩ̄
 ΝΑΣΟῙΤΕ Ἰ̄ΝΕΤ
 ΚΗΚΑΣΗΥ ·
 ΛΥΩ ΠΕΨΑΪ̄ΝΑΥ
 ΕΡΟΥ Σ̄Μ ΠΑΓΕ
 ΝΟΣ ΕΛΥΜΟΥ ·
 ΕΥΝΗΧ Σ̄ΙΠΑΣΟΥ
 ΜΠΣΟΒΤ ΝΝῙ
 ΝΕΥΗ̄ · ΨΑΙΤΟΜ
 ΣΥ ·
 18 ΛΥΩ ΠΕΤΕΨΑΡΕ
 ΣΕΝΑΧΕΡΙΜ ΠΡ
 ΡΟ ΜΟΟΥΤ̄Ῡ ·
 Ἰ̄ΤΕΡΕΥΕΙ ΕΥΠΗΤ

ΕΒΟΛ Σ̄Ν †ΟΥΔΑΙᾹ
 ΨΑΙΤΟΜΣΥ ΕΙ
 ΥΙ Ἰ̄ΜΟΟΥ Ἰ̄ΧΙ
 ΟΥΕ · ΝΑΨΕ ΝΕ Ν
 ΤΑΥΜΟΟΥΤΟΥ
 ΓΑΡ Σ̄Μ ΠΕΥΘΥΜΟΣ ·
 ΠΡΡΟ ΔΕ · ΛΥΚΩ
 Τ̄Ε Ἰ̄ΣΑ Ἰ̄ΣΩΜΑ
 Ἰ̄ΝΕΝΤΑΥΣΟΤ̄
 ΒΟΥ Ἰ̄ΠΕΥΣΕ Ε
 ΡΟΥΥ ·
 19 ΛΥΩ ΟΥΑ Ἰ̄ΝΕΤ
 Σ̄Ν ΝΙΝΕΥΗ̄
 ΛΥΒΩΚ · ΛΥΤΑ
 ΜΕ ΠΡΡΟ ΕΤΒΗ
 ΗΤ · ΧΕ Λ̄
 ΝΟΚ ΠΕΤΤΩ
 Μ̄Σ Ἰ̄ΜΟΟΥ · ΛῙ
 ΒΩΚ ΛῙΣΟΠ̄Τ̄
 ΝΤΕΡΙ ΕΙΜΕ ΔΕ ΧΕ
 ΣΕΝΑΚΩΤΕ Ν̄
 ΣΩῙ ΕΜΟΟῩΤ̄
 ΛΙΡΣΟΤΕ ΛΙΟΛ̄Τ̄
 20 ΛΥΩ ΛΥΥΙ Ἰ̄ΝΝΑ
 ΣΥΠΑΡΧΟΝΤΑ
 ΤΗΡΟΥ · ΛΥΩ̄
 Ἰ̄ΠΟΥΚΑ ΛΑΥ
 ΝΑῙ ΝΣΑ ΛΑΝΝΑ

MOTS GRECS.

αἰχμαλωτίζει(ω), 10.

γένος, 10.

ἔθνος, 10, 17.

θυμός, 18.

κατα, κατα θε = καθώς, 8.

ὀρφανός, 8.

σπέρμα, 9.

σῶμα, 18.

ὑπάρχοντα, 20.

χάρις, 13.

ψυχή, 11, 12.

A noter vers. 17 πεφιλῖναγ εροα, cf. STERN, § 426.

L. SAINT-PAUL GIRARD.